

## **EL FONDO INTERNACIONAL DE LITERATURA**

A medida que el mensaje de AA se ha difundido por el mundo, a veces rápida, a veces lentamente, la necesidad de literatura de AA en múltiples idiomas se ha incrementado. Para satisfacer esta creciente necesidad, la 11.<sup>a</sup> Reunión de Servicio Mundial (RSM) recomendó que todos los países participantes fueran contactados con “el fin específico de buscar cooperación en la tarea de recaudar fondos para el problema actual de brindar literatura inicial a aquellos países que no pueden costear sus propias traducciones y adquisiciones de literatura”.

Gracias a este esfuerzo, se estableció un fondo internacional, gestionado por A.A. World Services, Inc. (AAWS), la entidad de la Junta de Servicios Generales de Estados Unidos y Canadá encargada de las publicaciones, mediante el cual aquellos países que estaban interesados y tenían capacidad de hacerlo podían hacer aportaciones monetarias para ayudar a sufragar los costos de la producción de literatura dirigida específicamente a llevar el mensaje en todo el mundo. Este fondo ahora se conoce como el Fondo Internacional de Literatura (FIL).

En 1992, el Comité de Literatura y Publicaciones de la Reunión de Servicio Mundial sugirió que AAWS utilizara estos fondos para sufragar los gastos incurridos en la asistencia para literatura internacional, así como para reembolsar a las oficinas o juntas de AA de otros países por gastos similares. El comité señaló que “AAWS debería contar con la libertad de priorizar el uso de estos fondos en base a la necesidad expresada por cada OSG y delegado de servicio mundial”. El comité también solicitó que AAWS rinda cuentas a las Reuniones de Servicio Mundiales sobre los ingresos y egresos de estos fondos en cada RSM.

Para ofrecer ayuda en el establecimiento de proyectos y prioridades iniciales, el comité también recomendó que la secretaria de la Reunión de Servicio Mundial les escribiera a cada Oficina de Servicios Generales y delegado de servicio mundial, solicitando compartimiento sobre lo que sus países estaban haciendo para llevar el mensaje a países vecinos; qué traducciones de la literatura se habían hecho tanto dentro como fuera de sus países; qué otros idiomas serían necesarios en sus países, y si necesitarían o no ayuda monetaria del Fondo Internacional de Literatura para lograr este cometido. Este esfuerzo fue útil para definir algunos proyectos y prioridades iniciales.

A lo largo de los años, desde sus comienzos, casi dos millones de dólares han sido contribuidos al fondo por parte de más de 40 países diferentes, lo que ha ayudado a proveer de literatura de AA a países tales como Albania, Bolivia, Macedonia, Mongolia, Nicaragua, Sri Lanka, Trinidad y Tobago, Ucrania, Uganda y Zimbabue, y hacer traducciones a más de 110 idiomas, incluyendo el bisayo, tagalo, tailandés, georgiano y serbio.

## **La literatura lleva el mensaje**

Al haber presencia de AA en más de 180 países, todos los años vemos un incremento sostenido en las solicitudes de licencias de impresión de traducciones de la literatura de AA, desde folletos y diversos libros, a *Alcohólicos Anónimos* y *Doce Pasos y Doce Tradiciones*. Estas solicitudes van dirigidas al departamento de traducciones y licencias de Alcoholics Anonymous World Services, Inc., que detenta los derechos de autor de más de 1,300 escritos, videos, audios, y otros materiales de AA. Las solicitudes suelen provenir de un comité de literatura o de una Junta de Servicios Generales, y en cualquier momento, en diversos lugares del mundo, se están haciendo o reelaborando traducciones del Libro Grande y otros materiales de AA.

En 2015, el Libro Grande se publicó en twi (Ghana) y rarotongano (maorí de las Islas Cook) luego de un largo período de traducción y evaluación hechas localmente, y ahora está disponible en 72 traducciones aprobadas (un total de 73 idiomas, incluyendo el original en inglés). AAWS, Inc. imprime y distribuye literatura en 56 idiomas, mientras que hay 46 idiomas que son impresos bajo licencia por entidades locales del extranjero, (y veintinueve de ellos son distribuidos tanto por AAWS, Inc. como por entidades internacionales de AA). Por primera vez, se ha traducido el Libro Grande al tártaro (Rusia) y oriya (India). Recientemente, para ayudar a llevar el mensaje a los países de habla árabe, AAWS ha otorgado al Comité Regional del Medio Oriente de Alcohólicos Anónimos (MERCAA) una licencia para imprimir y distribuir el Libro Grande en árabe en Baréin, Egipto, Jordania, Kuwait, Líbano, Omán, Catar, Arabia Saudita y los Emiratos Árabes Unidos.

## **Superar los desafíos**

Son muchos desafíos para los diferentes países a la hora de desarrollar literatura de AA. Las traducciones del Libro Grande, por ejemplo, pueden presentar cuestiones culturales particulares para cada país, tales como, cómo expresar el concepto de Dios o de un Poder Superior. La traducción es un arte, no una ciencia, por lo que es importante tener cuidado en preservar la integridad del original en inglés, a la vez que se utiliza el idioma vernáculo de la comunidad de AA local. Algunos enfoques creativos han brindado soluciones para muchos países: la Comunidad en Goa, India, ha trabajado en una versión teatral del Libro Grande, que es una manera tradicional de comunicar materiales de significación espiritual en el idioma konkani. Adicionalmente, luego de varios intentos fallidos, están en marcha proyectos de traducción al criollo haitiano (creol).

En la siguiente cita de *Box 4-5-9*, el boletín de la Oficina de Servicios Generales de EE. UU. y Canadá se describe otra solución creativa para un problema de tipo más bien técnico:

En el caso de la versión del Libro Grande en twi, el proceso tuvo su origen en 2006, cuando una mujer de Ghana visitó los EE. UU. y observó el uso de la literatura de AA en reuniones y entre los miembros de la Comunidad. Al volver a su país, se puso a hacer una traducción al twi del Libro Grande. [...] La traducción del texto estuvo lista en 2014 —las 164 páginas originales, completamente traducidas y aprobadas—. En 2015 se imprimieron 1,200 copias del libro localmente en Ghana, pero se necesitaban tapas para los libros. ¿Qué se podía hacer? Se formaron grupos de costureras en Ghana para coser a mano tapas de

cuero para cada libro, y estos libros encuadernados a mano finalmente se distribuyeron a grupos de AA en toda la región a comienzos de 2015.

Otra cita tomada de *Box 4-5-9* expresa el poder que tiene la literatura para ampliar el alcance de la Comunidad:

La Comunidad de AA se ha venido desarrollando en Uganda, un país del este de África, y ya está a la vista una traducción del Libro Grande al luganda, uno de los principales idiomas de la región. Se celebran reuniones en Kampala, la capital, cada día de la semana, con excepción del lunes, y otras reuniones también van echando raíces en otras partes del país. Además, hace poco se inició una reunión en una institución de tratamiento de Kampala y los miembros locales se están esforzando por conseguir que se haga uso de los Doce Pasos como parte del programa de tratamiento.

Muchos ugandeses han recibido bien el programa y su entusiasmo ha avivado un interés en traducir los materiales de AA a otros idiomas locales: luo, ateso y runyonkole-rukiga. Junto con el luganda, estos idiomas servirían para casi todos los habitantes del país.

Más recientemente se creó un comité de traducción en Ruanda para acometer la primera traducción del Libro Grande al idioma kiñaruanda, un idioma que se habla en Congo, Ruanda, Tanzania y Uganda.

Comités locales establecidos en el nordeste de Nicaragua el este de Honduras han comenzado traducciones del capítulo “Cómo funciona” del Libro Grande y otros materiales al misquito, mientras que en Paraguay y Argentina, se están haciendo traducciones al guaraní.

### **Cómo contribuyen los países**

Un número creciente de estructuras de servicio de todo el mundo eligen participar, haciendo contribuciones al Fondo Internacional de Literatura. Muchas han fijado una cantidad que contribuyen de forma anual, mientras que otras contribuyen cuando pueden hacerlo, en base a su situación económica particular. Dentro de la estructura de EE. UU. y Canadá, algunos miembros de AA han preguntado sobre la posibilidad de hacer contribuciones designadas específicamente para el FIL. Sin embargo, si bien la Oficina de Servicios reconoce las buenas intenciones que motivan estas solicitudes, no puede aceptar contribuciones limitadas a un proyecto o finalidad específicos de ningún tipo. Por ello, los miembros que simplemente contribuyen a la estructura de servicio están participando a su vez en el desarrollo y la distribución de la literatura de AA en todo el mundo.

### **Conclusiones**

En 1968, el cofundador de AA Bill W. escribió sobre la importancia de la preparación de una literatura uniforme, comenzando con el Libro Grande. “Este volumen”, dijo, “más los demás libros y folletos escritos desde entonces, han hecho que AA esté disponible por

todo el mundo. En consecuencia, el mensaje de AA no puede ser desvirtuado. Así empezamos nuestro primer esfuerzo para afianzar la unidad y la eficacia funcional de AA”.

Con literatura uniforme y “no desvirtuada” (clara y comprensible) que sirve de base para los miembros y reuniones de AA de todo el mundo, los diferentes países han trabajado efectivamente en llevar el mensaje internacionalmente por medio del apadrinamiento de país a país. Como dijo un delegado de los EE. UU. y Canadá a la Reunión de Servicio Mundial, “En todo el servicio de AA, les brindamos a otros alcohólicos la misma oportunidad de tener esperanza que ha producido los milagros en nuestras propias vidas... Es en este mismo espíritu que un país se ocupa de las necesidades de los alcohólicos que aún sufren en otros países”.

Si desea recibir más información sobre el Fondo Internacional de Literatura o las actividades internacionales de la Junta de Servicios Generales y la Oficina de Servicios Generales de los EE. UU. y Canadá, entre en contacto con nosotros: Oficina de Servicios Generales, P.O. Box 459, Grand Central Station, New York, NY 10163, USA Tel. +1 212 870 3400, [international@aa.org](mailto:international@aa.org), [www.aa.org](http://www.aa.org). Los países que deseen consultar sobre traducciones y licencias pueden escribir a [TL@aa.org](mailto:TL@aa.org)

Por otro lado, para mayor información sobre el apadrinamiento de país a país, vea el material de servicio llamado “Apadrinamiento de país a país” (SMF-168). También puede visitar el sitio web de la OSG en [www.aa.org](http://www.aa.org) y la página de “AA alrededor del mundo”: <https://www.aa.org/es/aa-around-the-world>.

General Service Office  
P.O. Box 459 Grand Central Station  
New York, N.Y. 10163  
[international@aa.org](mailto:international@aa.org)  
[www.aa.org](http://www.aa.org)